HABLA TERRACAMPINA EN SANTA EUFEMIA DEL ARROYO



Miguel Ángel Cañibano González
Mario Rodríguez Peña

INDICE

Informadores

Andrés Rodríguez Valdivieso

Raimunda González

María Jesús

Blas Carlos

María Luisa y Cristino Cañibano

Victorino Rodríguez

Joaquín Santos

Gemma Barberán

Asterio Moretón

Título: Habla terracampina en Santa Eufemia del Arroyo

Autor: Miguel Ángel Cañibano González y
Mario Rodríguez Peña

Edición: Independently published

Fecha de publicación: Marzo de 2022

ISBN: 979-8-4383-5307-2

INTRODUCCIÓN

Se recogen las palabras que se pueden considerar localismos del habla terracampina de Santa Eufemia del Arroyo. Se puede apreciar que buena parte del léxico particular proviene de la lengua leonesa, con rasgos de la variedad occidental, considerada extinta tras el s. XV, de la que sólo sobreviven algunas palabras, y que se encuentra entre el cántabro y el extremeño, denominado por algún autor cantabroextremeño.

La Tierra de Campos, antes de la reconquista, fue primeramente un área densamente poblada por celtas vacceos y astures que tras la caída del Imperio Romano formaron un territorio semiautónomo llamado Sabaria, lo que explica la presencia de términos celtas (además de los introducidos por el celta astur a través del propio leonés). Leovigildo conquistó Sabaria como paso previo a la conquista del Reino Suevo, asentándose después en la zona numerosa población visigoda, que pasaría a conocerse como Campos Góticos, lo que explica también la presencia de términos godos, aunque en menor medida. Además, se encuentran términos del vecino portugués.

Para la elaboración de etimologías se han consultado el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española (https://dle.rae.es/), el Léxico del Leonés Actual (https://lla.unileon.es/), el Diccionario General de la Lengua Asturiana (https://mas.lne.es/diccionario/), el Dicionário Priberam (https://dicionario.priberam.org/), el New English-Irish Dictionary (https://www.focloir.ie/) y el English-Gothic dictionary (https://airushimmadaga.files.wordpress.com/2020/09/english-to-gothic-dictionary.pdf).



Mapa con las lenguas asturleonesas y los dialectos de transición con el castellano (tomado de Iventia.com en el que se ha añadido la localización de Santa Eufemia del Arroyo).
La línea roja delimita el límite de las lenguas asturleonesas. Entre esta línea y la línea verde se encuentran las hablas de transición al castellano.
Santa Eufemia se encuentra en el límite del habla "leonesa" del castellano (en verde oscuro), huella del "leonés occidental" que anteriormente se hablaba y conectaba el cántabro con el extremeño.

A

A con con: a la pata coja.

A cuerpo gentil, ir: (ir) con poca ropa para el tiempo que hace en la calle**.**

A culo pajarero, ir: (ir) con el culo al aire.

A juego, ir: se dice en una partida de cartas cuando los contrincantes van empatados al mismo número de juegos.

A lo bien parado: se dice de alguien que utiliza las cosas de otros sin pedir permiso.

A lo más (leonés): como tarde (llegaré a las cinco a lo más).

A pre, salir (leonés, del francés prêt, préstamo): ni ganar ni perder en un negocio.

A traviés (leonés): a través.

Abarullado (leonés, del portugués barulhar): embarullado, algo hecho deprisa y con desorden.

¡Ábate! (leonés, de aba < a-via, fuera de la via): expresión para expresar asombro o extrañeza.

Abulto: persona de pocas luces.

Abrebocas (leonés): incauto, que habla lo que no debe, también el niño llorón.

Acantear (leonés, con prefijo leonés a- para formar verbos [1]): tirar cantos a alguien.

Acarrear (acepción leonesa, de carro y éste del celta, gaélico moderno carr): transportar las morenas en el carro desde las tierras hasta la era.

Acochar (leonés): acostar, coger a un niño en brazos para adormecerlo.

Adobe (acepción leonesa): persona que no razona.

Adobera: lugar donde se fabrican los adobes.

Aguaderos: armazón de mimbre, que se ponía sobre las caballerías, con dos o cuatro cuévanos, donde se ponían cántaros de agua, vino u otras mercancías, como el queso, para su transporte.



Aguaderos

Aguaricharse: estropearse una planta o cultivo por exceso de agua, lo que provoca que se pudra y se ponga de color amarillo.

Ahogaborricos: nombre que se le da al arroyo, denominado históricamente rio Taradui/Taraduey, a su paso por Santa Eufemia. El nombre deriva de los lugareños que dicen que “es tan poco su caudal que hay que ser muy borrico para ahogarse en él”.

Ahumados: los naturales de Santa Eufemia. El motivo de este nombre, que ya consta en documentos del año 1497, algunos lo achacan a que los de Santa Eufemia somos muy altivos (tenemos muchos humos) y no nos dejamos avasallar por los de otros pueblos de mayor tamaño. Otros apuntan a que es mote que los de Villafrechós utilizan para referirse a los de Santa Eufemia. Y otra posibilidad sería que, puesto que a los de Tordehumos, pueblo cercano a Santa Eufemia, se les denomina también ahumados, quizá en algún momento de la historia lejana los de ese pueblo repoblaran Santa Eufemia.

Aire (acepción leonesa): viento, existen cuatro "aires" fundamentales, dos de ellos siguen la dirección del río: el **aire de arriba** y el **aire de abajo, y** los otros dos son el aire **gallego** y el aire **solano**.

Aire de arriba (leonés): viento frío que sopla del nordeste, que se calma a las horas centrales del día y va cobrando cada vez mayor fuerza a medida que va anocheciendo, después sopla durante toda la noche y por la mañana va perdiendo fuerza poco a poco hasta pararse a las horas centrales del día, y así se suele tirar nueve días, lo que se conoce como **novenario**, por analogía con la duración del acto religioso.

Aire de abajo (leonés): viento que sopla en dirección suroeste. Por la noche permanece en calma absoluta; por la mañana va arreciando hasta alcanzar su máxima fuerza en las horas centrales del día, para ir disminuyendo en intensidad hasta desaparecer al anochecer.

Aironazo: viento fuerte.

Ajo de cigüeña (leonés, *Allium sphaerocephalon*)**:** véase apartado de fitonimia

Alamar (leonés y éste del árabe hispánico alam): cosa. Donde hay muchas cosas, especialmente si están

desordenadas, se dice: *esto está lleno de alamares.* También una persona mal vestida se dice que *va hecho un alamar.*

Albarca (leonés occidental, alpargata + leonés oriental abarca y éste del vasco abarka): zapato de madera y cuero que se utilizaba para pisar sobre el barro en tiempo de aguas.



Albarca

Alfilitero (leonés): alfiletero, caja para guardar alfileres y agujas.

Alma (como sustancia principal): hueso del esternón del cerdo que se echa al cocido.

Almóndiga (leonés almóndriga): albóndiga.

Alumbrar: cavar alrededor de la cepa de la vid, quitando la broza y la tierra formando un pequeño hueco para aprovechar así mejor el agua de lluvia. Esta labor se hacía sobre el mes de marzo.

Alverjaca (leonés y éste del celta, gaélico moderno arbhar /arvar/, *Podospermum laciniatum*) **y alverjaca de culebra (***Scorzonera angustifolia***):** véase apartado de fitonimia.

Alzar: primera vuelta de arado que se daba sobre el mes de diciembre sobre los rastrojos para preparar el barbecho.

Ambueste: porción de una cosa que cabe entre las dos manos juntas puestas en posición cóncava.

Amargacenas (leonés margacena): aire del nordeste, fuerte y frío, que, después de un día cálido de verano, se levanta a veces al anochecer y que amargaba la cena a los que trabajaban en la era. Hoy en día se dice de este mismo viento que amarga la cena al aire libre.

Amarganzón (**del leonés amargaza, porque amargaba,** *Anacyclus clavatus*)**:** véase apartado de fitonimia.

Amolar (de moler): fastidiar y también romperse algo.

Amonado: quieto, escondido y casi sin respirar. Se dice sobre todo de las codornices, perdices o liebres cuando se quedan inmóviles y escondidas para pasar desapercibidas, cuando el cazador está muy cerca de ellas.

Amorenar (leonés, de morena): juntar las gavillas de mies en montones formando morenas.

Amoroso: terreno suave, fácil de labrar.

Amurriarse (leonés, de murria): se dice de un rebaño de ovejas cuando al sacarlas a pastar por el calor dejan de comer y se juntan todas en círculo para buscar la sombra unas en otras.

Andado (leonés): hijastro.

Anisete (*Foeniculum vulgare*): véase apartado de fitonimia.

Anochecido, al: tiempo en que se empieza a hacer de noche.

Antruido (leonés occidental, oriental antruejo): tiempo de carnaval.

Año y vez: sistema de cultivo que consiste en sembrar las tierras un año y dejarlas en barbecho al año siguiente.

Apartar (acepción leonesa): separar las ovejas de los corderos en el aprisco. De esta labor se encargaban los muchachos de la casa.

Aparvador (de parva): utensilio de labranza compuesto por un tablón grueso y rectangular, de unos tres metros de largo por 30 centímetros de alto, con una pata de hierro terminada en una rueda y una lanza, de la que tiraban las mulas, y que sirve para llevar la mies trillada a la parva.



Aparvador

Aparvar (de parva): amontonar la mies una vez trillada con el aparvador.

Apeluchar (leonés occidental, oriental apelechar, de echar pelo los animales): ir mejorado, ir saliendo de una enfermedad o de un bache.

Aranzada: medida de superficie utilizada en Tierra de Campos para medir los majuelos y que varía según la localidad. En Santa Eufemia medía 2488 metros cuadrados: se componía a su vez de 4 cuartas, cada una de ellas de 100 palos de tres varas

castellanas de lado. En una cuarta de viña cabían 80 cepas aproximadamente.

Armaje (leonés): consistía en poner cuatro varas largas en las esquinas del carro en posición oblicua y alrededor de ellas se colocaban las mallas, unas redes hechas de cuerda, con el fin de aumentar la capacidad de carga tanto durante el acarreo del bálago hasta la era, como cuando se transportaba la paja desde la era al pajar.

Aro (acepción leonesa): parte metálica y exterior de las ruedas del carro que permanece en contacto con el suelo al rodar estas. También las piezas de metal de forma circular que rodean las cubas. Y un juego tradicional, que se basa en hacer uso de una guía o varilla metálica con un mango normalmente de madera para hacer rodar un aro intentando que no se caiga.



Aro de rueda de carro *Aro de cuba*

Arrastrar (leonés occidental, oriental rastrear): labor agrícola que consiste en pasar la rastra por encima de los cavones para romperlos.

Arrebañar (leonés, con prefijo leonés a- para formar verbos [1]): rebañar, apurar algo de un plato de comida o de otra cosa.

Arremangar(se) (leonés, con prefijo leonés a- para formar verbos [1]): remangar(se).

Arreñal (leonés occidental, oriental ferreñal): herrenal, finca pequeña, generalmente vallada con tapias, situada en la parte trasera de la casa o inmediaciones del casco urbano, donde se suele sembrar forraje para el ganado.

Arriñonado (acepción leonesa): estar agotado o muy cansado por haber hecho un gran esfuerzo físico.

Arrodillar: pasar el rodillo por las tierras sembradas de cereal para romper cavones y dejarlas planas.

Arrosiar (leonés occidental, oriental arrojar): enrojar, calentar la gloria o el horno. También si alguien ha bebido mucho (alcohol) se dice que va bien arrosiado.



Arrosiar o enrojar la gloria

Arrugarse el día: nublarse un día que amaneció claro.

Arvejones (*Lathyrus aphaca*): véase apartado de fitonimia.

Atacarse: abrocharse. *Atácate el abrigo*.

Aternillo (de ternillo, dim. de tierno, *Chondrilla juncea*)**:** véase apartado de fitonimia.

Avena loca (*Avena fatua*)**:** véase apartado de fitonimia.

Azulina (*Centaurea cyanus*): véase apartado de fitonimia.

B

Baba de buey: telarañas que aparecen en el campo en otoño y principios de primavera, es señal de que va a llover. Es una técnica usada por las crías para ser arrastradas por el viento para dispersarse por nuevos lugares donde establecerse.

Badana: trozo de cuero del tirador, donde se atan las gomas, y en el que se ponen los chinacos que se van a lanzar. La expresión *le zumba la badana* sirve para expresar hartazgo.

Bálago (celta, gaélico moderno beallaí /balai:/): cereal una vez cortado y amontonado.

Balancín: madero de forma cilíndrica de unos 65 centímetros de largo que tenía dos argollas en los extremos, por donde se unía a las caballerías a través de unos tirantes, y una argolla en el medio, por donde se unía a un arado, un trillo, un aparvador u otro apero. El balancín permitía el giro de las caballerías manteniendo los tirantes paralelos. Los había individuales y dobles.

Banasta (leonés, y éste del celta, gaélico moderno buinne /bine/): cesto grande hecho de listas de madera muy finas y entrelazadas.

Banda (del portugués "à banda", inclinado, y éste del godo bandwo): mesa de madera de la escuela con el tablero inclinado y con asiento destinada a dos alumnos.

Banca: silla de madera sin pulimentar que se usaba en la cocina. También juego de naipes, muy popular en la zona, en el que un jugador, el que maneja las cartas, se dice que tiene la banca, y los demás apuestan contra él en función de determinadas cartas que se descubren.

Banco: tabla gruesa y tosca, a veces hecha con tablas de un trillo, sobre cuatro patas, que se utiliza para matar al marrano, limpiar su piel y abrirlo en canal para extraer sus vísceras.



Banco (de matar)

Banzo (del godo banks): peldaño de las escaleras.

Baratillo (de barato): mercado al aire libre donde se venden mercancías a bajo precio, como el que se organiza en Medina de Rioseco los miércoles.

Barda (del celta, gaélico moderno bardáil /bardo:l/): nubes oscuras y cargadas de agua en el horizonte.

Barreñón (leonés): vasija de barro cocido de unos 20 litros de capacidad, de forma circular, que va estrechando hacia el fondo.

Se utiliza entre otras cosas en la matanza para amasar la carne picada junto con el pimentón, la sal y especias, carne que se utiliza después para hacer los chorizos. También se usa para elaborar en él la limonada durante las fiestas patronales.



Barreñón

Barrial (leonés y éste del celta, gaélico moderno bruscar): terreno fuerte y arcilloso difícil de labrar si no está en adecuadas condiciones de humedad.

Beber la robla (leonés occidental, robra + leonés oriental conrobla): celebrar un acuerdo bebiendo vino.

Beldadora o limpiadora: máquina que, a través de una serie de cribas, accionadas por una manivela, permite limpiar la trilla, aunque no haya viento.



Beldadora o limpiadora

Beldar (leonés occidental, oriental bieldar, aventar): separar el grano de la paja con el bieldo, limpiar.

Bieldo (de beldar): instrumento agrícola que tiene un mango largo atravesado al final del mismo por un madero del que salen seis púas o dientes. Una vez finalizada la trilla de la mies, había que proceder a separar el grano de la paja, lo que se realizaba con este instrumento, lanzando al aire la mies trillada en los días de viento, de manera que en un montón caía el grano y en otro montón más alejado la paja.



Bieldo

Billeta (quizá de hebilleta, con que se abrochaba un zapato): lazada, cada una de las anillas de un lazo.

Binar: segunda vuelta de arado para preparar el barbecho. Se daba sobre el mes de marzo, con ella se eliminaban las malas hierbas que hubieran nacido desde que se alzó y se rompía la costra creada en los terrenos por los vientos.

Birojo (leonés occidental): bisojo, bizco.

Bocarón (leonés occidental, oriental boquera): hueco rectangular hecho en la parte alta de una de las paredes del pajar por la que se metía la paja. Una vez que el pajar está lleno el bocarón se tapa con adobes.



Bocarón

Bochiquera (bocera + cochiquera, pocilga): berrete o churrete que queda alrededor de la boca después de haber comido o bebido algo.

Boja: ampolla sobre la piel que se produce por el roce de esta con algún objeto como los zapatos o una herramienta de trabajo.

Borrajo: rescoldos de la lumbre bajo la ceniza.

Botas: tubos de la máquina de sembrar cereales que van desde el cajón hasta el suelo y por donde sale la simiente.





Botas (de una sembradora) *Breguil*

Bravío: sabor fuerte de las liebres y conejos de campo. También cepas de viña sin injertar.

Breguil (del godo brikan, romper + sufijo –il de pertenencia [2]): armazón de madera fijado sobre una mesa que consta de varios rodillos accionados por una manivela y que se utiliza para amasar el pan.

Bruja (leonés y éste del celta, gaélico moderno briocht /broxt/): remolino de aire más suave que una torva y que no levanta polvo del suelo.

¡Bueno!: adiós.

Burbujón (de burbuja + leonés burbutón): grano grande provocado por la picadura de algún insecto.

C

Ca, en (leonés): (en) casa de

Cabra: apero de labranza para transportar el arado o el trillo. Consiste en una lanza de madera de la que tiran las caballerías, soportada por cuatro patas de hierro con ruedas.



Cabra

Cabecero (acepción leonesa): surcos que se hacen en las labores agrícolas al principio y final de una tierra, y que son perpendiculares al resto.

Cacha (acepción leonesa): cachava o cayado.

Cacho: parcela muy pequeña. *Tenía pocas tierras, cuatro cachos.*

Cachucha (en leonés significa careta del cerdo): papada.

Cachusca: catiusca.

Cagajón: excremento de las caballerías. Si un niño decía, *tengo hambre,* para burlarse de él otro le decía, *pues coge un cagajón y chúpale la sangre.*

Cagalita (leonés): bolitas de color negro que son los excrementos del conejo, liebre, ovejas y cabras.

Cagar lo barrido: desbaratar una persona lo que otra ha arreglado hace poco tiempo.

Cagar la mosca (leonés): cuando las moscas ponían sus larvas dentro de un jamón que no estaba bien salado, y éste se llenaba de gusanos. Si se detectaba pronto, se podía quitar la parte afectada del jamón y salvar el resto; en otro caso, había que tirarlo porque cogía mal sabor. Para evitar la cagada de la mosca se envolvían los jamones en una bolsa, que se hacía con una tela de malla.

Cargadero (leonés): dintel, madero que se pone en los huecos de puertas y ventanas para soportar el peso de la pared.

Cagarruta: heces redondas de ovejas y cabras.

Calorina: tener o traer una calorina es estar muy fatigado por el excesivo calor.

Calva: juego muy popular en Santa Eufemia consistente en dar a un cuerno de ganado vacuno, desde una distancia determinada, lanzando un **Morrillo** (cilindro de piedra o de metal de unos 30 centímetros) y sin tocar antes en el suelo con él. También se le llama a este juego **chana**. Esta palabra significa también zona de un sembrado que no ha nacido.



Morrillo

Cama (del celta, gaélico moderno cam, comba/curvado): lugar donde descansan las liebres acurrucadas y del que salen corriendo, cuando se acercan los cazadores.

Campo a traviés (leonés a traviés): ir a algún sitio en línea recta, atajando a través de los campos.

Camuñas, tío (leonés): para meter miedo a los niños se decía. *¡Que viene el tío camuñas!* lo que sugiere en la imaginación infantil el mismo terror que el Hombre del Saco, el Coco o el Sacamantecas. Sin embargo, esta imagen resulta injusta. Durante la Guerra de la Independencia existió Francisco Sánchez Fernández, nacido en Camuñas (Toledo). Los franceses mataron a un hermano y a un hijo, y él reclutó a amigos para diezmar a los franceses. Estos clamaban horrorizados, cuando actuaba la banda: *¡Que viene el Tío Camuñas!*

Cancín (leonés): carnero que va a tener su primera monta.

Cancina (leonés): cordera que va a tener su primer parto. Después de este empieza a dar leche y se le denomina borrega. Tras el segundo parto se le denomina **sobreborra** y a partir de los cuatro años se convierte en una oveja.

Cancinero (leonés, de cancín): pastor que lleva a pastar a las ovejas cancinas y otras que no dan leche ni carne. A estas se las llevaba a pastar por los cavones y por otros sitios con peores pastos que al resto de ovejas.

Candajear o andar de candajo (leonés): estar por la calle visitando a unos y a otros, y sin hacer nada de provecho.

Cantero: trozo de terreno en las huertas independiente para el riego y sembrado con una sola variedad de hortaliza. Se componía de varías eras, independientes para el riego, formadas por surcos donde iban plantadas las hortalizas. También trozo de pan del extremo de este, señalado por una hendidura en la corteza, había panes de 4 canteros y de 8 canteros.

Cañamón (leonés): primeras plumas que echan los pájaros: *están echando cañamones* o que *están en cañamones.*

Capellanía: paliza. Se dice sobre todo a los niños. *Si no haces esto, te voy a dar una buena capellanía.*

Carámbano: hielo del río, de la laguna, de los charcos y en general cualquier clase de hielo.

Carbonero (leonés occidental, oriental carbonera): herrerillo, pájaro insectívoro de color negro y cola anaranjada que frecuenta las bodegas.

Cardina (*Genista scorpiu*): véase apartado de fitonimia. La expresión "*pasar las cardinas*" es pasarlo muy mal.

Cardo corredor (*Eryngium campestre*)**:** véase apartado de fitonimia.

Cardo garbancero (*Centaurea calcitrapa*): véase apartado de fitonimia.

Cardo pinto (*Silybum marianum*): véase apartado de fitonimia.

Cardo triguero (*Scolymus hispanicus*): véase apartado de fitonimia.

Carga: medida de capacidad utilizada para medir cereales, legumbres o uvas: la de trigo pesa 175 kilos, y 128 si es de cebada. Cada carga tenía cuatro fanegas (55,5 litros), y cada fanega se componía de 12 celemines, de 4 cuartillas cada uno.

Carilla o carucha: rostro de una persona que está desmejorada por una enfermedad.

Carre (leonés): camino. Por ejemplo, *Carresantiago*: el camino que llevaba a la ermita de Santiago el Yermo.

Carretillo (leonés): carretilla.

Carrillada (leonés): bofetada en la cara.

Castro (del celta, gaélico moderno cathair /cahar/): juego de niños en el que se dibuja en el suelo un cuadrado, de unos cuatro o cinco metros de lado, que después se divide a la mitad horizontal y verticalmente, marcando las correspondientes rayas, de manera que queda dividido en cuatro cuadrados iguales. El juego consiste en ir pasado un tejo por los cuadrados dándole patadas a la pata coja y sin que se salga del castro.

Cataplasma: persona muy pesada y molesta.

Cavicar (de cavar con el infijo verbal apreciativo leonés -ic-, en castellano -ique-, caviquear): cavar con la zoleta para airear la tierra y cortar las malas hierbas alrededor de los cultivos de huerta.

Cavón (de cavar): trozo de tierra compacto que se forma después de arar una parcela, sobre todo cuando el terreno no está suficientemente húmedo. Para romperlos se utiliza la rastra.

Cebolla bravía (*Muscari comosum*): véase apartado de fitonimia.

Cencerro: persona de poco juicio, también persona callejera.

Ceranda (leonés): zaranda, cribo con el fondo de cuero y agujeros grandes para separar las partes finas y las gruesas o para limpiarla de impurezas en las legumbres.

Cerco: halo de la luna (*luna con cerco vendrá agua o viento*).

Cernada (leonés): ceniza.

Cerral (leonés, de cerrar): fila de tejas que culmina un tejado. En los tejados a dos aguas, fila de tejas donde se juntan las dos vertientes.

Cerracina (leonés occidental, oriental cerrajina, sarracina o pelea de sarracenos): destrozo. *Pasaron las ovejas por la cebada y vaya cerracina que han preparado.*

Cespedón (leonés): trozo de tierra lleno de hierba que se arranca del suelo al cavar.

Chamargo (leonés occidental, oriental chamarguera, pantano, *Sisymbrium irio*): véase apartado de fitonimia.

Chambergo: prenda de abrigo.

Chaparrada (leonés): chaparrón.

Chapazal (leonés occidental, de chapatal + leonés oriental chaguazal): terreno embarrado, lodazal.

Chapucar (leonés occidental, oriental chapicar, de chapotear + salpicar): golpear los niños fuertemente el agua de un charco con los pies para que salpique.

Charambita (dim. de charamba, leonés occidental para charanga): pequeña orquesta callejera formada por instrumentos como la trompeta, la flauta, la dulzaina, el bombo y el tambor, y que anima pasacalles y procesiones en las fiestas patronales.

Chicharra (leonés, onomatopéyico): cigarra.

Chifla: instrumento de viento, de metal dorado y curvo, semejante a un cuerno, que utilizaban los alguaciles para anunciar pregones.

Chiguito: niño, muchacho.

Chinaco: china, canto rodado de pequeño tamaño.

Chino (leonés y éste del godo swein): voz que se utiliza para llamar la atención del cerdo. *Chino, quita de aquí.*

Chinchón (leonés): chichón.

Chito: voz para alejar a los perros.

Chita: pezuña del marrano, comidas por los muchachos una vez chamuscadas en la matanza.

Chupasangre (leonés): sanguijuela.

Chupitel (leonés): Carámbano de hielo.

Cincho: cada parte de una pared de tapial que se hace de una vez. A veces los cinchos van separados unos de otros por dos o tres hiladas de ladrillos que se denominan **verduguillos.** También las filas se sepulturas del cementerio se denominan cinchos.

Ciscolero (leonés): persona que se mete donde no le llaman, entrometido.

Claveles (en leonés significa flor de la achicoria): flores de forma parecida al clavel verdadero y que suelen pertenecer a la subfamilia *Cichorioideae,* como la propia achicoria (*Cichorium intybus*), el diente de león o achicoria amarga (*Taraxacum officinale*), la alverjaca (barbaja, *Podospermum laciniatum*) o la hierba halcón (*Hypochaeris radicata*).

Cobertor: colcha de lana para la cama.

Coche de punto: nombre que recibía el antiguo taxi. En Santa Eufemia era el de Serafín, vecino de Villafrechós. Recogía por la mañana a la clientela en Santa Eufemia donde estaba la parada del coche de línea, un poco antes de que pasara este, después recogía a los de Villafrechós y luego todos juntos emprendían viaje a Valladolid; por la tarde a última hora volvía de Valladolid. El punto de encuentro en Valladolid era el desaparecido bar Palencia en la Plaza Mayor. Los miércoles iba a Rioseco y como había mucha demanda echaba dos viajes, y los jueves a Benavente.

Cochinera (leonés): cochiquera, pocilga.

Coco (acepción leonesa): gusanos dentro de la fruta. *Esta manzana está llena de cocos.*

Cocote (leonés occidental y éste del celta, gaélico moderno cloigeann /klogan/): cogote.

Cocotuda (leonés, de cocote): pájaro de color pardo con una cresta en la cabeza (Galerida cristata).

Coger el arre: antiguamente coger el burro o la mula, en la actualidad coger el coche.

Coger una liebre: caer una persona al suelo y ensuciarse toda de lodo, especialmente en tiempo de aguas.

¡Cojona!: expresión que utilizaban las mujeres cuando estaban muy enfadadas.

Colagua o colaga (leonés occidental, oriental colago, cloaca): agujero en la parte de abajo de una pared y que sirve para que salga el agua del corral a la calle cuando llueve.



Colagua

Colicata (quizá derivado del portugués cólica, cólico en castellano estándar): indigestión fuerte.

Como una exhalación (leonés cumo una salación, salación = rayo): muy rápido, como un rayo.

Conjunto/a: en los libros sacramentales marido o mujer.

Coplero: persona que va contando *coplas* (asuntos inoportunos o enfadosos) a unos y a otros.

Corralón: corral de grandes dimensiones cercado de tapias sin casa adyacente con apriscos y cuadras, donde se guardaba por lo general ganado y paja para el mismo.

Correr las cintas: tradición que se desarrolla durante las fiestas patronales en que los quintos de cada año, a lomos de un caballo al galope (últimamente encima de una bicicleta), van pasando de uno en uno debajo de un cajón suspendido de una cuerda, en el que previamente se han insertado en unos carretes unas cintas de tela de colores, uno de los extremos de las cintas tiene una anilla que asoma por debajo del cajón y por donde los corredores deben meter el palillero (punzón de madera) para sacar la cinta; cada vez que un corredor saca una cinta recibe la aclamación del público y acto seguido este se la regala a una moza de las que están viendo la carrera, la cual suele responder con un beso. Las cintas se pagan a escote entre los participantes y la última que se corre se denomina cinta del premio, es más ancha que las demás y con los colores de la bandera de España.

Correruela (*Convolvulus arvensis*): véase apartado de fitonimia.

Correviento (*Phlomis herba-venti*): véase apartado de fitonimia.

Cortatijeras (leonés occidental, de cortapicos + leonés oriental tijera): insecto alargado de color rojizo que tiene en la parte posterior del cuerpo una especie de tijera.

Corte (acepción leonesa): cada vez que se siega la alfalfa se dice que se ha dado un corte. También tener trabajo es tener corte. *Hoy tenemos el corte a Carretalobos*.

Coruja (leonés, onomatopéyico): lechuza.

Coscarón (leonés): producto que queda después de derretir trozos de la manteca del cerdo friéndolos. Los hay de dos tipos, según de donde provenga la manteca, los coscarones de **collarejo**, que se hacen con la manteca que envuelve las tripas, sobre todo el intestino delgado, esta manteca se va despegando de las tripas y el resultado es una especie de flor que se corta en trozos, después se echan en la sartén a freír y, cuando termina de derretirse la manteca, quedan por un lado los coscarones, que sacaremos, y por otro lado la manteca que se cuela y se guarda en una orza para utilizarla cuando la necesitemos. Los otros coscarones son los que se hacen con la manteca de la panza del marrano. El proceso para elaborarlos es el mismo, pero en este caso el coscarón tendrá un trozo de cuero del animal. Con los coscarones se hace la torta de coscarones, que se elaboraba de la siguiente forma: se hace una masa de pan y se aplana mucho, después se parten los coscarones en trozos muy pequeños y se ponen sobre la masa de pan, a continuación se echa azúcar por encima y por debajo de la torta y se pone a cocer en el horno.

Coscurro (leonés occidental): cantero, corrusco

Cosquiñas (leonés): cosquillas.

Costal: saco grande de tela fuerte empleado para el trasporte y almacenamiento del grano, que se cerraba atando la boca con un cordel. Normalmente tenía grabadas las iniciales del propietario y el número del costal. A los niños para meterles miedo se les decía que viene el ***Tío el Costal*** (versión terracampina del Hombre del Saco).



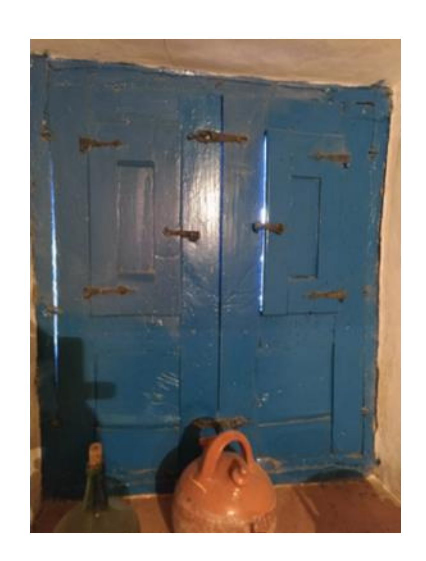
Costales

Costalada: caída fuerte contra el suelo.

Costalear (leonés): cargar con los costales a la espalda desde el carro hasta la panera o el *sobrao*.

Cuarta: medida de superficie que en Santa Eufemia mide 628,83 metros, la sexta parte de una **iguada**.

Cuarterón (leonés): pequeña contraventana que permite abrir y cerrar los ventanucos de los sobrados, puertas y ventanas. También significa picadura de tabaco de mala calidad.



Cuarterones

Cubresemillas: máquina agrícola de hierro tirada por caballerías y que consta de cuatro vertederas de pequeño tamaño y tres ruedas. Se utilizaba para tapar la simiente cuando se sembraba a mano.



Cubresemillas

Cuartillo: medida de capacidad para líquidos, especialmente se usaba para la leche, equivale a 0,5042 litros.

Cubrir (leonés occidental, oriental acubrir): cavar alrededor de la cepa de viña y echar tierra sobre ella para que no se hiele por el mes de octubre.

Cuerda (acepción leonesa): cortina de lluvia en el horizonte, que indica que a pocos kilómetros del observador ya está lloviendo.

Cuezo (leonés): recipiente a modo de artesa, pero de madera más fuerte que la de las artesas de lavar la ropa, y que se utiliza para que coman los cerdos; los había cuadrados para que comiera un solo cerdo o alargados para varios.



Cuezo

Cuncumina (en leonés significa desazón): mujer pequeña y mal hecha.

D

Danzante: pillo, astuto.

Dar el buen provecho: aceptar un trato que nos propone alguien. *Le ofrecí 5.000 euros por la panera y me dio el buen provecho.*

Dar una panadera (leonés): dar una paliza.

De sopetón (asturiano "de sópitu", sópitu: súbito): encontrarse con alguien o algo de repente e inesperadamente.

Dedal: cantidad pequeña de un líquido. *Échame un dedal de vino.*

Dentambre (leonés occidental, oriental dentamen): dentadura.

Descavonar (leonés, de cavón): romper cavones con un mazo.

Descepar: levantar las cepas de un majuelo.

Desentonado: destemplado.

Desenagüe (leonés desnagüe): dicho por algunas personas por **desagüe.**

Desollón: hueco en una pared por la caída de un trozo de la capa de yeso o barro del enlucido de la misma.

Despelujar (de despeluzar): arrancar los pétalos de una flor.

Despepitarse: reírse a carcajadas sin poder contenerse.

Desvaído (del portugués esvaído): se dice de algo que ha perdido el color. También si el aguardiente no tiene fuerza se dice que esta desvaído.

Dijon: utilizada por **dijeron.**

Doblar (acepción leonesa): doblar un techo es poner tablas sobre las vigas de este de manera que hagan la función de guardapolvo. El **doble** es espacio que queda entre estas y el tejado.

Doblón: cada uno de los dos discos de hierro, de unos 7 centímetros de diámetro y uno de alto, que lanzan los jugadores en el juego de la tarusa.

E

Embriscar (leonés occidental): enviscar, azuzar.

Empedrado: cielo cubierto con ciertas nubes a modo de losas que le dan el aspecto de un empedrado. Dice el refrán: *Cielo empedrado, a las 48 horas suelo mojado*.

Empelar (del leonés empalar): en el juego de la brisca echar el último jugador un as o un tres, que no sea triunfo, y del mismo palo que la carta que ha echado el jugador contrario, que es mano, de manera que gane la jugada sin que ningún jugador haya echado triunfo.

Empiparse (leonés occidental, de leonés oriental empilarse + empaparse): beber demasiada agua con sensación de atracón**.**

En sábana cagada, dejar (quizá de cagada con la acepción de error): se dice cuando no se gana ningún juego en la partida de cartas.

Encalar (2ª acepción leonesa): dar las paredes de cal o de greda para que cojan color blanco. También rociar la simiente con piedra lipe disuelta en agua antes de sembrarla, para evitar la aparición del tizón.

Encalcar (leonés): recalcar, apretar algo con pies o manos para que ocupe menos. También se dice que algo está encalcado si está muy comprimido. *Esta tierra está muy encalcada, han pasado muchas ovejas por encima.*

Encetar (leonés): comenzar cortando el primer trozo del queso, del jamón o del pan.

Enfurruñarse (leonés, y éste del celta, gaélico moderno srón, nariz): enfadarse.

Engaluchar (leonés occidental, del leonés oriental engalpotar + engatusar): convencer a alguien para conseguir algo mediante halagos o mentiras.

Engoris (del asturiano angaríes, angarillas): llevar a alguien por el aire a la silla de la reina.

Enratar: enredarse, entrelazarse, hacerse un lio alguna cosa con otra. *Se enrató con una cuerda y se cayó al suelo. Esta cinta se ha enratado en la rueda de la bicicleta.* También en el juego de la brisca se está enratado, cuando no se quiere ganar una jugada y, por nuestras cartas, nos vemos obligados o a echar una que nos hacer ganar la jugada o echar brisca al contrario, si no queremos ganar.

Enrebujar (leonés occidental): arrebujar, envolver algo dándole vueltas sobre sí mismo y de forma un tanto desordenada.

Entavía (leonés): usado antiguamente por **todavía.**

Entrecuesto: costillas del marrano adobadas que han estado metidas en zuza.

Entornar (leonés): volcar el carro.

Envasar: meter el cereal, ya limpio, en sacos o costales.

Esbalagar (leonés occidental, oriental desbalagar): esparcir y abrir el balago por la era en forma circular para trillar la mies, para lo cual los labradores se ayudaban del gancho o de la purridera.

Esbaratar (leonés occidental): desbaratar.

Escalabrar (leonés occidental): herir o herirse alguien en la cabeza, descalabrar.

Escoba de cabezuelas: escoba elaborada de forma similar a las escobas de hojeras pero utilizando la planta llamada cabezuelas (*Mantisalca salmantica*, "de Salamanca") y que se utilizaba para usos distintos a esta, que requerían más precisión y menos fuerza, como barrer la portalada de las casas, portalones, paneras o corrales. En comparación con las escobas de hojeras, las escobas de cabezuelas se decía que eran para barrer lo fino.

Escoger (acepción leonesa): escoger lentejas es limpiarlas de piedras, semilla y otras impurezas, antes de ponerlas o cocinar.

Esconderite (leonés occidental, de leonés oriental escondedelas + escondite): juego del escondite en el que unos niños se esconden y otro busca a los demás.

Escurraja: lo último que queda de una cosa que se va consumiendo. *Termina el queso, no dejes ahí esas escurrajas. Se comió todo el jamón, nos dejó solo las escurrajas.*

Esgarrufado (del leonés esgarrafar, destrozar/desgarrar): se dice del niño que está muy sofocado de tanto llorar. *Encontré al niño esgarrufadico de tanto llorar.*

Eslomar (leonés occidental, oriental eslombar): cansarse mucho y quedar el cuerpo dolorido por haber realizado una actividad física intensa o prolongada, deslomar.

Esnucar (leonés): desnucar.

Esparajismo (leonés): aspaviento.

Espino: espina de los cardos y otras plantas. *Tengo un espino metido en el dedo. Tenía un espino clavado en la rueda de la bicicleta.*

Estar a la oleta (de oler): estar pendiente de algún asunto o de alguien, estar a la expectativa de algo que nos interesa.

Estampanar (leonés y éste del godo stampjan): estampar.

Estazar (leonés occidental): Destazar, despiezar el marrano en la matanza. Después de quitarle las vísceras, se le ataba a una escalera, con la cabeza para abajo, y se apoyaba la escalera en una pared, y así, a la intemperie, pasaba la noche, para que los restos de sangre cayeran al suelo y se enfriase la carne. Al día siguiente un hombre se ponía debajo de la escalera y cargaba con ella a la espalda para llevarla a una panera o habitación amplia, donde comenzaba el despiece.

Estroncar (leonés): romper alguna cosa por mal uso de la misma.

F

Faltar un pis o por un pis (de pispás): faltar muy poco.

Fínife (leonés occidental, del oriental fenicio + castellano cínife): mosquito

Flores de San Juan (*Helichrysum stoechas*): véase apartado de fitonimia.

Formón (leonés): hierro puntiagudo de unos 50 centímetros y de sección cuadrada, que se utiliza como reja en los arados.

Frejol (leonés): judía verde.

Fresquero: pescadero ambulante que llevaba el pescado en cajas de madera con hielo y hojas de helecho para su conservación.

Fresquera: especie de jaula pequeña de madera y alambre que se ponía en un lugar fresco de la casa para conservar alimentos.

Friura (leonés): frío intenso.

G

Galbana (de la acepción leonesa, pereza a causa del calor): polvo en suspensión que aparece a veces en el horizonte en los días caluroso del verano

Gallo (de la acepción leonesa, mechón de cabello): puñado de mies cortado por un segador y atado justo por debajo de las espigas que se une a otros para formar una gavilla. Puñado de espigas con las que presumían los espigadores.

Gallego, aire (leonés): viento áspero del noroeste.

Gallinita ciega: ave acuática de plumaje gris oscuro, con grandes patas de color amarillo y pico rojo y amarillo. Recibe el nombre en otros lugares de polla de agua.

Gamazo (del leonés amargaza, *Tanacetum parthenium*): véase apartado de fitonimia.

Gario (leonés, garfio, y éste del celta, gaélico moderno géag /ge:ig/): utensilio hecho de madera parecido al bieldo, que está formado por un mango largo al final del cual hay un travesaño perpendicular al mango, del que salen seis dientes de unos 40 centímetros (más largos que los del bieldo). Servía para cargar los carros de paja en la era y para descargarlos en el pajar.



Gario

Garispo (del portugués galispo, gallo pequeño, gallito), ponerse: ponerse gallito, envalentonarse con tono amenazante con alguien.

Gavilla (celta, gaélico moderno gabháil /gavo:l/): montón pequeño de bálago que iba depositando la gavilladora en el suelo o los segadores en la siega a mano, y que luego uno iba amontonado formando morenas.

Gavilladora: invento que apareció a principios del siglo XX y acabó con la siega manual. Máquina, tirada por dos mulas, que, servía para segar la mies. Estaba provista de unas aspas que, al moverse la máquina, introducían el cereal en un peine con cuchillas, las cuales cortaban las cañas del cereal. La gavilladora iba apilando a lo largo de la tierra el cereal en pequeños montones o gavillas.



Gavilladora McCormick con la plataforma plegada para el transporte

Gavilucho (de gavilán + -cho): aguilucho y por extensión ave rapaz de pequeño tamaño. La principal ave rapaz de pequeño tamaño que cría en Santa Eufemia es el cernícalo. Era muy apreciada por los niños, que las cogían de los nidos y los terminaban de criar dándoles de comer pájaros y ratones. Cuando el ave se hacía adulta: o era liberada o terminaba por escapar. En el vecino pueblo de Villafrechós recibe el nombre de **carquil** y era el premio que recibían los niños, por parte de monjas del convento de Santa Clara, por hacerse monaguillos.

Genijo (leonés occidental, oriental cenizo, ceñiglo, *Chenopodium album*)**:** véase apartado de fitonimia.

Gordo: chorizo gordo, más grueso que la longaniza por hacerse con el intestino grueso del marrano. **Domingo Gordo** es el

domingo de carnaval, en el que se echaba el chorizo gordo al puchero.

Grana: semillas pequeñas de alfalfa, lechuga u otros vegetales, que se recogen un año para sembrar al año siguiente.

Granza (de grande): trozo de paja, espiga y suciedad que quedaban dentro del cribo mientras los granos caían al suelo a través de sus agujeros, cuando se movía de un lado a otro en el cribado (limpiar el grano), después de haber limpiado en la era la parva (separado el grano de la paja). Las granzas se volvían a trillar y limpiar nuevamente para obtener el grano que contenían. Las pajas de las granzas eran muy buenas para la lumbre y para los conejos.

Greda (de creta, carbonato de calcio terroso): tierra blanquecina que se usaba para encalar el portalón, la lumbre y otras partes de la casa de menos importancia que la sala o los dormitorios.

Güerar (leonés occidental, oriental gorar y éste del celta, gaélico moderno gor): empollar.

Güétago (de abotagar, en leonés significa pulmón): chorizo de mala calidad, que se elaboraba de la siguiente manera: se limpiaban varias veces con agua y sal los intestinos gruesos del cerdo y el estómago, y luego se cocían en agua, después se picaban y se mezclaba con la carne picada del cerdo, carne más ensangrentada que la que se utilizaba para los chorizos buenos, como la de la papada, y con esta mezcla se hacían estos chorizos que se echaban en el cocido y en las lentejas.

Güevada (leonés): nidada.

H

Hacer el verano: trabajar para otro durante el tiempo que duran las labores agrícolas de la recolección.

Hachero: mueble de madera utilizado en la iglesia y que consta de dos patas, un cajón para guardar velas y blandones (velas gruesas de sección circular), y una tabla con agujeros circulares, donde se colocan las velas o blandones para que luzcan en misas y funerales.



Hachero

¡Hale!: saludo que se emplea al pasar por delante de alguien y que equivale a ¡hola! y ¡adiós! al mismo tiempo, también significa adiós si estamos con alguien y nos vamos.

Hato (del godo fata): vestimenta para hacer alguna actividad concreta. También cada una de las divisiones de un rebaño de ovejas. Ningún hato de Ganado lanar podía pastar en Santa Eufemia si sobrepasaba las 350 cabezas.

Herradón (de herrada): caldero de metal o de madera con aros de hierro, más ancho en su base que en su boca, y que se utiliza para recoger la leche de las ovejas, cuando se las ordeña. Su forma impide que vuelque y se derrame la leche por alguna patada de una oveja.



Herradón

Hierba espigota (*Bromus diandrus*): véase apartado de fitonimia.

Hierba espiguera (*Hordeum murinum*)**:** véase apartado de fitonimia.

Hierro: profundidad de la arada. *Pedro lleva muy poco hierro*, que quiere decir que ara con poca profundidad

Hocicolesna (de hocico + lesna): persona muy golosa, también se les dice **hocicudos.**

Hojas pares: tierras que un labrador siembra los años terminados en número par, dejando el resto en barbecho.

Hojas nones: tierras que un labrador siembra los años impares, dejando el resto en barbecho.

Horma: molde rectangular, de aproximadamente 7 centímetros de alto por 22 de ancho y 44 de largo, formado por cuatro tablas, sin fondo, donde se echaba el barro mezclado con la paja trillada para hacer adobes.



Horma

¡Hospe! (leonés, de ¡ox! de origen mozárabe): voz para echar a alguien de un sitio: *¡Hospe de aquí!*

Huelga (leonés occidental güelga, oriental fuelga): praderas concejiles situadas junto al río, en las que pastaba el ganado que no se usaba para trabajar por su edad u otras circunstancias

¡Huesquerra! (del leonés ¡guesqué!, palabra aguda que se sufijó): ¡huesque! (palabra llana en castellano), voz para apartar a las caballerías.

Humero: conducto por donde sale el humo de la lumbre.

Husmia (leonés occidental gusmia, oriental gusma, husmeador): tacaño, miserable, que escatima en el gasto.

I

Iguada (de yugada): superficie que podía labrar una yunta de bueyes (dos bueyes) en un día. Lo que mide en metros varía con la localidad, en Santa Eufemia es 3.773 metros cuadrados. La iguada se componía de 6 **cuartas,** y cada cuarta, de 100 **palos,** de 3 varas castellanas de lado.

Implarse (en leonés significa inflarse): hincharse las ovejas por haber comido demasiado forraje, sobre todo si este está mojado, caliente y es de alfalfa. Al fermentar el forraje en su barriga, esta se infla oprimiendo los pulmones, y la oveja muere por asfixia.

-in (leonés): diminutivo frecuente, sobretodo en nombres.

Ir a vistas: ir el novio o novia, forasteros, por primera vez al pueblo, para que le conociera la familia del otro y el pueblo en general.

J

Jícara (acepción leonesa, del náhuatl sikálli): aislante de forma redondeada de porcelana o vidrio que antiguamente se usaba en las instalaciones eléctricas a la intemperie.



Jícara

Jereta (del árabe hispánico šaríṭa, cuerda, de la que deriva jareta): soga trenzada que usaban las niñas para saltar a la comba.

Jeripundia (de jerigonza + leonés occidental jarapundia): gentuza.

Jeringar: fastidiar, molestar.

Jijas (leonés occidental, oriental chicha, carne): carne picada que se va a utilizar para hacer los chorizos. La carne que se utilizaba era un poco de todas partes como trozos de lomo que estaban un poco feos o incluso las paletillas. Se pica la carne con la máquina y esta va cayendo al barreñón, después se pesa la carne y por cada kilogramo de esta se echan en el barreñón 22 gramos de sal y 25 de pimentón, picante, dulce u ocal, al gusto de cada uno, y también se echan ajos pelados y machacados en el mortero con un poco de agua. Se amasa bien la carne, se junta y se tapa con una capa de pimentón, y así se deja cuatro o cinco días, y ya se pueden hacer los chorizos. Un plato de esta carne adobada se freía en la sartén para que la probara toda la familia, y esto eran las jijas, que se comían una vez al año, cuando se hacían los chorizos.

¡Jodo!: interjección para expresar sorpresa.

Joribiar (del leonés occidental jorobear): jorobar, fastidiar.

Jurujuju: estar de jarana, de jolgorio.

L

Lambrera: alambrera.

Laneros: mote que los de Santa Eufemia utilizan para referirse a los de Villafrechós. Quizá se deba a que en este pueblo siempre hubo, y aún hay, muchas cabezas de ganado lanar.

Lanza: vara larga de madera utilizada en diversos aperos como la cabra, la gavilladora, el carro o el arado romano, que sirve para unir a estos con las caballerías de tiro.

Lagarejo, hacer el (de lagar): broma que se gastaba durante la vendimia y que consistía en estrujar un racimo de uvas en la cara de otro.

Laborada (en leonés significa trabajo): destrozo causado por alguien o herida que se ha hecho una persona.

Lecherina (en leonés significa lechetrezna *Euphorbia serrata*)**:** sabia blanca que segregan algunas plantas al partirlas, como la propia lecherina (lechetrezna). Por extensión se denomina “lecherinas” a las plantas que segregan este tipo de sabia como los higos, los dientes de león, cardo triguero (cardillo) y aternillo (ajonjera).

Lechuguilla (*Valerianella eriocarpa*): véase apartado de fitonimia.

Lechuguino: pan de menos altura o más aplanado que el de canteros y que en una de sus caras tenía círculos en relieve pero sin marcas de canteros.

Legua: antigua medida de longitud, que se usaba para calcular las distancias entre poblaciones, equivalente a 5.572,7 metros. De Santa Eufemia a Valladolid había 9 leguas; a Medina de Rioseco, 3; a Villagarcía de Campos, 2, y a Villafrechós, media.

Lesna (del godo alisna): punzón de hierro y mango de madera que sirve para hacer agujeros en el cuero.

Libra: antigua medida de peso, equivalente a 460 gramos. Se componía de cuatro **cuarterones** (115 gramos) y de 16 **onzas.**

Liestra (en leonés significa arista): filamento de las espigas, argaña.

Lirios (*Isatis tinctoria*): véase apartado de fitonimia.

Lis: superficie de una moneda contraria a la que suele mostrar la cara de algún gobernante, *¿Qué te pides, caras o lises?*

Llave: primer surco de arada a lo largo de un terreno alrededor del que se va arando; si la tierra es grande, habrá que hacer varias llaves.

Llenar: meter las jijas en las tripas limpias del marrano cuando se hacen los chorizos.

Locero (del portugués louceiro, donde se guarda la loza): armario situado en la cocina, generalmente construido en esquina y cerca de la lumbre, donde se guardaban los cacharros de cocina. Solía ser de color negro y tenía dos cajones en el medio, en la parte de abajo dos puertas y en la de arriba otras dos con cristales.

Lodar (leonés occidental): enlodar, echar una capa de barro mezclado con paja trillada en las paredes de tapial o de adobes para protegerlas del desgate que producen el viento y la lluvia.

Lucero trabayeguas (porque había que atar manos a las yeguas para que no se escaparan al anochecer [3]): lucero de la tarde, cuando Venus sale justo después del anochecer.

Luedo (en leonés significa levadura [4]): pan áspero por cocer una masa que no ha fermentado bien. También se aplica a otros dulces que se hacen con masa, como las rosquillas. *Has tenido toda la noche ahí la masa de las rosquillas, te van a salir luedas.*

Luego (acepción leonesa): con prontitud, *hazlo luego y te costará menos.* También significa cerca o cerca de. *Esa casa está ahí luego. La tienda está luego de la casa de Pilar.*

Lumbre: hogar donde se hace el fuego para cocinar.

M

Macaco (leonés y éste del portugués de Angola): cordero que ya come hierba y que pesa hasta 25 kilos, se diferencia del lechazo en que este solo se ha alimentado de leche y pesa, cuando se vende, 10 kilos aproximadamente.

Machacar el ajo (leonés): ruido que hacen las cigüeñas para saludarse al castañetear con sus picos.

Mandanga (leonés): molestar, fastidiar o dar la lata con alguna cosa o asunto.

Manojo (acepción leonesa): sarmientos trenzados y atados con uno de ellos, largo y fuerte, denominado ***vástiga***, tras la poda. Se quemaban manojos de majuelos, paja y tobas secas para calentar la gloria.

Malla: red hecha con cuerdas que se ponía en el carro para acarrear la mies.

Mamerto (leonés): persona bruta y maleducada.

Maniego (leonés, derivado de mano): cesto de mimbre con dos asas más alto que la banasta y que se usaba, entre otras cosas, para llevar la paja del pajar a la lumbre y en la vendimia.



Maniegos

Mano Negra: era una mano independiente con vida propia. En un cuento popular, el marido de una joven la había prohibido entrar en una habitación, ya que si entraba debía morir. Pero un día la joven le desobedeció y entró en aquella habitación, que contenía un pozo, quedándose encerrada. Entonces la joven invocó a la Mano Negra, que la estaba sirviendo, diciendo:

-*Mano negra ábreme la puerta.*

Y ésta responde:

-*No puedo que estoy sujeta.*

Y ella dice.

-*¡Ay de mí que me voy a morir!*

Este fragmento está relacionado con el cuento recogido por Eugenio de Olavarría en Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas en 1884 **[5].** El pozo evoca al dios hispanocelta del

inframundo Airón, que nombra el pago de Pozo Airón en Cañizo (Zamora) y la sima homónima en Medina del Campo (Valladolid) donde fue arrojada una doncella **[6].** Este dios parece derivarse de la diosa madre celta del agua (D)anu, que creó el mar occidental (océano Atlántico) para conectar con el otro mundo. También según la mitología celta, la Mano Negra pertenecía a una bruja llamada “Lámh Fada Dubh/Long Black Hand” que vivía en Killeenavarra (Co. Galway) y que fue cercenada por el joven caballero O’Hyne/O Eidhin cuando agarró la cola de su caballo. Al día siguiente el caballo apareció muerto por esta mano **[7].**

Maquinada: franja de cereal que se siembra de una vez con la sembradora. *Los conejos le han comido media maquinada contra el camino.*

Maraño (leonés occidental, oriental marallo): cada fila de paja a lo largo de una tierra sembrada de cereal, que deja la cosechadora como residuo al cosechar; por estas filas de paja se pasa la empacadora para convertir esta paja en alpacas y así poderla almacenar.

Margarita: bollo, similar a las magdalenas, cuya masa se compone de huevos, aceite, azúcar, harina y esencia de limón. Se baten las yemas y después se echan, por este orden, el azúcar, el aceite, la harina y, por último, las claras batidas, y se va revolviendo según se van echando los ingredientes. Después, la masa se pone en unos moldes cuadrados que se hacen con papel de barba, de uno 6 centímetros de lado por tres de alto, y se ponen al horno en sus correspondientes bandejas de metal.

Margen <u>(la):</u> se usa en femenino con cualquier significado, como el portugués “la margem", mientras que en castellano estándar es masculino con el significado de espacio alrededor de lo escrito o para algo: *el margen de la página, el margen de actuación.* **[8]**

María (quizá de María Sybilla, por sus famosas ilustraciones de tarántulas en su trabajo Metamorphosis de 1705): araña de gran tamaño que vive en las eras en agujeros que excava en el suelo. Los niños las cogían para jugar con ellas, metiendo una paja larga por el agujero. Araña lobo.

Marra (leonés): especie de azada, que consiste en una plancha de hierro plana y cuadrada con un mango de madera, que se utiliza para cavar, levantar surcos en las huertas, amasar el barro para hacer adobes, amasar el cemento y otros usos análogos.



Marra y zoleta, respectivamente

Matanchín (leonés occidental): persona que se encargaba de matar los marranos en aquellas casas en las que el dueño del animal no tenía habilidad para ello.

Mataperros: mote que los de Santa Eufemia utilizan para referirse a los de Cabreros del Monte.

Materia: pus producido por alguna infección.

Mazapán: fruto de la malva que los niños comían cuando estaban verdes. Las flores de esta planta se hervían y se utilizaban para hacer vahos contra el catarro.

Mazorca de pelujo (del leonés, *Typha sp*.): véase apartado de fitonimia.

Meda (leonés y éste del celta, gaélico moderno midhe /midje/): montón de paja formado por alpacas (fardos de paja fabricados con una empacadora).

Medianía (leonés): pared común de dos edificios o corrales, de propietarios distintos.

Mediano: desmejorado y enfermo por un tiempo. Si alguien está muy mediano, está muy enfermo cercano a la muerte. *Fulano está muy mediano, no sé si llegara a Navidad.*

Meluca (leonés occidental, oriental meruca y éste del celta, gaélico moderno míol /mi:l/, insecto): lombriz de tierra, se usaban como cebo para pescar en el río.

Merendera (de quitameriendas, *Colchicum montanum*): véase apartado de fitonimia.

Meter los perros en silva (silva en portugués es zarza): malmeter.

Miaja: migaja.

Mientrasiesta: tiempo en el que la gente duerme la siesta en verano. Estaba muy mal visto que los niños anduvieran por la calle mientrasiesta molestado al vecindario.

Mis: palabra que se dice varias veces para llamar al gato, sobre todo para darle de comer.

Molinero (de gorrión molinero): pájaro muy parecido al **pardal** (gorrión), pero más pequeño.

Mondongo: labores propias de la matanza del marrano.

Morceña (leonés): trozo minúsculo de paja encendida que salta de la lumbre y que terminaba muchas veces, ya convertida en ceniza, cayendo sobre la comida que se cocinaba en los pucheros. ***Estar sorbiendo morceñas*** es estar a la lumbre sin hacer nada.

Morena (vasco muru, montón): montón de mies cortada formada con varias gavillas y que se hace sobre los rastrojos.

Mormear o mormiar (leonés occidental, oriental moumiar): hablar entre dientes expresando queja o desacuerdo. *¿Qué irá mormiando?*

Mostasí (leonés, de mosto): licor hecho mezclando mosto con aguardiente. Conviene que el mosto sea lo más limpio posible para que no se creen demasiados posos, por lo que lo cogeremos del último que sale después de prensar las uvas. Seguidamente, en una botella echaremos la mitad de mosto y la mitad de aguardiente y cerraremos con un tapón de corcho; es posible que durante el proceso de fermentación se reviente el tapón, simplemente lo volveremos a colocar. Antiguamente la mezcla era una parte de aguardiente y tres de mosto, pero eso era cuando el aguardiente tenía más fuerza que en la actualidad, porque no tenía límite de graduación, hoy en día, con el aguardiente limitado a 42 grados, para que el mostasí tenga fuerza y no salga desvaído las proporciones han de ser las anteriormente citadas. La tradicional es hacerlo con uva verdeja, pero también hay quien lo hace con tinta, según los usos de cada familia, y también hay quien lo trasiega para eliminar los posos, nosotros preferimos no trasegarlo, pues consideramos que pierde propiedades. El mostasí se probaba antiguamente, para ver cómo iba, en tiempo de la matanza, aunque en esa fecha todavía sabe mucho a aguardiente. Cuanto más tiempo tenga el mostasí, incluso años, mejor sabe.



Botella de mostasí con los posos del mosto en el fondo

Mostolilla (leonés occidental, oriental mustela): comadreja.

Mudadal (leonés occidental, oriental muradal): sitio donde se echa el abono y la basura, muladar.

Muela (leonés, *Lathyrus sativus*): véase apartado de fitonimia.

Muzar: cornear a alguien un toro o una vaca; derivado de la onomatopeya de la voz de la vaca o el toro, ¡mu!

N

Nina (de menina): un poquito de algo (porción muy pequeña).

Negrillo (*Ulmus minor*): véase apartado de fitonimia.

No hacer un pulidero (trapo para devanar): trabajar muy poco o nada.

Nublado (leonés): tormenta, *se está preparando un nublado terrible.* También una persona muy mala se dice que *es más*

malo que un nublado, en alusión a los diablos tormenteros contra los que se conjura en Santa Brígida, denominados así en leonés occidental y reñuberos en leonés oriental.

O

Obrigada (leonés "a l'abrigada"): lugar resguardado del viento.

Oca (del quechua oqa, ranúnculo flotador): alga de color verde que se da en las aguas estancadas o de poca corriente, y que parecen lana.

Ombrigo (leonés occidental embrigo, oriental embeligo): ombligo.

Otoñada: pastos que salen en las tierras de labor con las primeras lluvias del otoño, antes de que estas se aren.

P

Palo: medida de superficie, que equivale a la centésima parte de una cuarta (6,2886 metros cuadrados), y que tiene tres varas castellanas de lado (2,5077 metros).

Paletón: especie de pala metálica de forma parecida a los actuales recogedores, de unos 45 centímetros de largo, con el mango hueco de unos 20 centímetros, y que se utilizaba entre otras cosas para quitar la cernada de la lumbre o de la gloria y para coger el carbón.



Paletón

Pajarera (leonés): cepo metálico en la que se pone un cebo (saltamontes para pájaros, y legumbres para palomas) para cazar aves.

Pájaro mosca: cualquiera de las muchas especies de pequeños pájaros insectívoros que pueblan Santa Eufemia del Arroyo en verano.

Panocha (leonés occidental, oriental panoja): jergón que contenía en su interior paja de maíz.

Papar: curiosear, mirar lo que hacen otros.

Pardal (leonés): gorrión.

Parlar (occitano, compárese el término "palra/r" en El Rebollar): uso preferente por hablar.

Pan de angelito: recortes de la fabricación de las hostias, que eran un dulce para los niños.

Panzaburro (quizá del leonés buro, buriel, entre negro y leonado, al que se añadió panza por falsa etimología de burro): color feo e indefinido, mezcla de varios colores.

Parpaja (leonés, del leonés occidental parpola, mariposa + paja, mariposa de paja): galapatillo, insecto de color amarillo,

cabeza triangular y puntiaguda, que ataca los sembrados de trigo y cebada.

Parro (pato + leonés curro): pato.

Parva (leonés): montón alargado de mies trillada, lista para ser limpiada.

Pata de gallo (*Potentilla reptans*): véase apartado de fitonimia.

Pateja (de patera, que da al patio): nidal, cada uno de los huecos hechos en los tapiales de los palomares donde las palomas ponen huevos y crían los pichones. Normalmente utilizan las que están más cerca del tejado por seguridad.



Patejas en la pared de un palomar

Pega (leonés): urraca, córvido de plumaje negro y blanco y cola larga que va moviendo de una forma característica al caminar. Cuando alguien se mueve de forma exagerada, se dice que *hace más tonterías que una pega con la cola.*

Pedo de lobo (leonés): bejín, hongo de forma esférica y color blanco al principio. Cuando madura, se pone de color negro y, si

se pisa, hace ruido y libera las esporas, dejando un olor desagradable.

Pelujo: fruto de la mazorca de pelujo (espadaña) situado en la parte superior de esta, que se parece a un puro (forma cilíndrica y color marrón oscuro), por eso recibía también este nombre. Se utilizaban como elemento decorativo, colocados en un jarrón, y, como elemento de juego por los niños, que los abrían para esparcir las semillas por todas partes.

Periponerse (con el prefijo aumentativo leonés per [9] + ponerse): arreglarse, acicalarse y ponerse las mejores galas para acudir a una fiesta o acto público.

Pernejada: perneada, movimiento impetuoso y fuerte de la pierna. *Fueron al baile a echar cuatro pernejadas.*

Peruco (leonés occidental, oriental perullo, *Pyrus communis***):** cermeña, especie de pera pequeña, fruto del cermeño, que madura en el mes de junio. Antiguamente era típico que por Santiago viniera algún toresano a vender perucos a Santa Eufemia.

Picamaderos: pájaro carpintero.

Picia (leonés): pifia, error o descuido que causa algún daño o desperfecto

Pico: parcela en forma triangular. En Santa Eufemia es famoso el pico de la alameda.

Pichagato: inflorescencia del álamo, que semejaba eso, y se envolvía como un cigarrillo para fumarlo por los muchachos.

Piedra (acepción leonesa): loza, como en “plato de *piedra*”.

Piedra de sal: sal gema.

Piedra lipe (de Lípez, Bolivia): sulfato de cobre en forma de cristales azules o polvo blanco, que se utilizaba para proteger la simiente de cereal contra el tizón y también para sulfatar la viña contra el mildiu.

Piejo (leonés occidental): piojo.

Pilo (leonés): pila de cemento donde se recoge el mosto que cae del lagar.

Pimiento (por la forma y color): larva de color rojo del trips del trigo (*Scirtothrips dorsalis*) que se alimenta de las espigas de trigo cuando están tiernas.

Pinchaperros (*Tribulus terrestris*)**:** véase apartado de fitonimia.

Pinganillo (leonés, de pingar): hielo puntiagudo que cuelga del tejado, carámbano.

Pingar (leonés): empapar algo en un líquido, como el pan en una salsa. También gotear. *Se han empapado con la lluvia y han venido pingando.*

Pingüe (leonés, de pingar): salsa de algún plato.

Pintear (leonés, de pinta, gota): empezar a llover.

Pintineando (leonés pinteando, de pintear): lloviznando.

Pipi: palabra que se repite varias veces para llamar a las gallinas para que acudan a comer.

Pita (leonés): gallina.

Pitera (leonés): agujero de pequeña dimensión en un recipiente.

Pitarro (leonés): chorizo pequeño en forma de herradura, que se ataba con un trozo largo de cuerda y que se hacía para los

niños. También, cuando se elaboraban los chorizos, si se rompía una tripa, se hacía un chorizo pequeño, que se le decía pitarro.

Pocillo (leonés): vaso pequeño de loza, más ancho en la boca que en el fondo, para medir ingredientes.

Polvillo: polvo formado por la microbiota presente en la cáscara del grano de cebada, que se desprende al moverlo y se pega al cuerpo, produciendo un picor intenso.

Pollo: persona astuta.

Popó: nombre que recibieron los primeros tractores de la marca *Lanz,* debido al sonido que hacían sus motores.

Pota (leonés): cazuela alta más ancha en el medio que en la boca y en la base y que se usa para todo, en las más grandes se hacen las chocolatadas de las fiestas patronales.

Ponedor (leonés): quien coloca el bálago en el carro en las labores de acarreo.

Pos (leonés occidental): utilizado antiguamente por **pues.**

Portalada: zona de la calle inmediata a la puerta de una casa, y que suele barrer el dueño. También se les dice portaladas a los vanos de puertas y ventanas, que se pintaban de blanco por las fiestas.

Poza (acepción leonesa): Balsa, hoyo que se llena de agua. En Santa Eufemia, se encuentran al lado de la laguna del Prado y su tamaño es de 2 a 10m de diámetro y de 1 a 3m de profundidad. Al principio se alimentaban del agua que desbordaba el rio en invierno y con la construcción del nuevo cauce, se nutrían de aguas subterráneas hasta que al cabo de unos años se secaron. En verano se hacían adobes entre las pozas. También se dice de los pozos con la boca muy grande en los huertos y que daba miedo a los niños.



Laguna del Prado con agua en las pozas *Adobes fabricados en el prado*

Pozaleta (leonés, de pozal): especie de balde redondo de zinc o de hojalata, que va ensanchando hacia la boca, con asas pequeñas y metálicas para poder moverlo.

Purridera (leonés occidental, oriental apurridera, de a/purrir): utensilio formado por un mango de madera que se inserta en una parte metálica formada por una serie de pinchos curvos, y que se utiliza para coger el abono de las cuadras, moverlo de un sitio a otro o cargarlo en el carro; también se utiliza para cargar las morenas en el carro, en este caso el mango de esta purridera de acarrear es de mayor tamaño que el que tiene la purridera que se utiliza para el abono.



Purridera

Purrir (leonés occidental, oriental apurrir, aportar): subir el bálago a los carros con la purridera.

Pusla (leonés occidental, oriental poisa): trozos muy pequeños y triturados de cáscara de cereal y paja que forman una especie de polvo que queda en el fondo del pajar.

Q

Quebrantarrastros (leonés, *Polygonum aviculare***):** véase apartado de fitonimia.

R

Ralera (de ralo, en asturiano significa ranura): carrera en una media.

Rallo (del asturiano rallón): ***purridera*** con los dientes muy curvos utilizada para ***esbalagar***.

Raposo (leonés): zorro.

Rasero: madero cilíndrico, de unos 30 centímetros de largo, que se pasa por encima de la media fanega, cuando se está envasando, para dejarla rasa, de manera que todas las medias fanegas tengan la misma cantidad de grano.



Rasero

Rebojo: trozo de pan duro que había sobrado del día anterior y que era el que se daba a los pobres que iban a pedir.

Rebuscar o ir al rebusco: ir a recoger, después de vendimiado un majuelo, los racimos que hayan quedado en las cepas. Podía ir cualquier persona.

Recadar (leonés occidental, oriental arrecadar): recaudar, recoger o recuperar algo. *Estuvo recadando información sobre ese asunto. Fue a recadar el dinero que le debían.*

Reclinatorio: silla con el asiento muy bajo en la que las mujeres se ponían de rodillas para rezar en las iglesias. Tanto el asiento como la parte superior de la silla estaban forrados de telas oscuras, azules o rojas. Los reclinatorios eran de propiedad particular y siempre estaban situados en el mismo sitio del interior de la iglesia.



Reclinatorio

Refrán: poema a base de coplas en tono humorístico que los jóvenes recitaban el día de san Antón a la puerta de la iglesia y subidos a un caballo, y que versaba sobre cosas acontecidas en el pueblo durante el año.

Regatera (leonés regadera): acequia (también denominada reguera en castellano estándar), pequeña zanja hecha para dar salida al agua de un charco o pequeña laguna.



Regatera

Regazar: remangar.

Reguera (leonés): arroyo (también denominado reguero en castellano estándar), corriente de agua poco caudalosa. *Reguera de Carretalobos*.

Reloj (*Erodium sp*.): véase apartado de fitonimia.

Renacero (con el sufijo leonés -eiro de cualidad [1], que puede renacer la semilla que queda en el suelo): los pocos granos que quedan en el suelo una vez que se ha levantado el muelo de la era. Se barren con la escoba de hojeras y se meten en sacos para llevarlo a casa para que lo coman las gallinas. Por extensión, se aplica también a los restos de algo que quedan en el suelo, una vez recogido.

Repasarse: rezumarse, traspasar la humedad una pared, un terreno u otro material.

Respigar: recoger las espigas que habían quedado por el suelo en una tierra nada más salir el sol después de que se hubieran levantado las morenas de ésta. Este trabajo lo realizaban las

mujeres o niños, que iban metiendo las espigas que encontraban en una bolsa de tela o fardel. Con lo que conseguían respigando criaban el marrano.

Respigón: trozo de piel, inmediato a las uñas de las manos, que se despega de la carne, y que produce dolor cuando toca con algo. Padrastro.

Retitar (leonés, de tito): extraer los guisantes de la vaina.

Rezungar (leonés): rezongar

Ría: palabra que repetían los pastores, alargando mucho la *í, Rííííа,* para llamar a las ovejas.

Rollo/a (en leonés significa cuna para mecer a los niños): persona que cuida de los niños de otro.

Roto (acepción leonesa): pequeñas parcelas cercanas al río, que antiguamente fueron prados concejiles y que el ayuntamiento tuvo que vender durante la guerra de la independencia. Los nuevos dueños de estos prados los roturaron y de ahí la palabra roto.

Roturar: arar la alfalfa, la mielga cultivada.

Roya (del leonés, *Galium aparine*): véase apartado de fitonimia.

Rozar: eliminar las malas hierbas de las tierras con el arado antes de labrarlas.

S

Sacamantecas: personaje del folclore hispánico para meter miedo a los niños. Se solía representar como un hombre que mata a mujeres y niños para extraerles la grasa corporal, porque se creía que esta tenía propiedades curativas.

Sacudero (sufijo leonés -eiro de herramienta [1]): sacudidor, palo de aproximadamente un metro de largo que lleva atado en uno de los extremos un trapo y que sirve para sacudir el polvo en la parte superior de las habitaciones o para quitar las telarañas del techo.



Sacudero

Saltapajas (leonés): saltamontes.

Saludador (en leonés saludadore significa curandero): antiguamente la persona encargada de devolver la salud a los animales enfermos.

Santa Brígida: En este día se tañen las campanas para conjurar contra los espíritus nublados (*Tente nube, tente tú, que Dios puede más que tú; si eres lluvia, ven acá, si eres piedra, tente allá*). Al día siguiente, las **Candelas**, las mozas acudían a misa con una vela para que fuese bendecida. También los quintos corrían las cintas a caballo y había baile por la noche. Esta tradición se basa en la celebración del Imbolc, el inicio de la primavera celta, en el que sacerdotisas encendían velas y danzaban en honor a la diosa celta Brigid, que alejaba los malos espíritus y devolvía la luz y el calor ausentes en invierno.



Toque de campanas el día de Santa Brígida para conjurar contra los nublados

Santarrita (leonés santanica, con otra santa por quizá aparecer en este día o por la cancioncilla infantil que se menciona): insecto de cuerpo redondeado y color rojo o naranja con puntos negros, comúnmente denominado **mariquita.** Los niños, cuando veían una santarrita en una planta, ponían su mano estirada, pegando a la misma, para que la santarrita se subiera encima de la palma de la mano y recorriera esta pasando por todos los dedos mientras cantaban esta canción: *Santarrita, rita, cuéntame los dedos y vete con Dios.*

Sapada (leonés): caída de bruces

Sape: palabra que se usa para echar a los gatos. *Gato, sape de aquí*

Satuyel (del leonés sayuelo, de sayo): prenda amplia y larga para la parte superior del cuerpo.

Sebe (del leonés, *Retama sp.*): véase apartado de fitonimia.

Sembrar a treshoja: sistema de cultivo por el que un labrador siembra todas sus tierras todos los años, alternado los cultivos y sin dejar barbecho.

Sementera: tiempo en que se siembra el cereal por el mes de noviembre.

Senara (celta, gaélico moderno sain- ar /san ar/): totalidad de la cosecha que producen las tierras de una persona.

Senarero (de senara): quien cultivaba con las caballerías de otro una pequeña cantidad de tierra.

Simiente: parte de la cosecha de cereal que se guarda para sembrar al año siguiente.

Sisa (leonés): cada una de las cavidades de una bodega donde se colocan las cubas.

Sobrao (leonés occidental, oriental sobrado): desván, parte de la casa entre el techo y el tejado, en la que se guardan cacharos y los costales llenos de trigo o cebada de la cosecha. También recibe el nombre de **doble.** *Poner el doble o echar el doble* a una casa es poner tablas sobre las vigas del techo, de manera que quede un espacio aprovechable entre el techo y el tejado.

Sobreborra (leonés, de sobre + borrega): cordera que va a tener su segundo parto después de haber dado leche y ser borrega.

Solano, aire: viento cálido de levante.

Solar (acepción leonesa): parte de una era donde se realiza la trilla de las mieses.

Sornavirón (leonés): bofetón.

Sorrastrón (prefijo verbal leonés so- [1] + rastrar): rozadura alargada en la piel, producida al caer una persona al suelo y arrastrarse por él.

Sotámbano (leonés): Oquedad que se produce en un pozo al derrumbarse parte de las paredes de este por efecto del agua.

Suerte (leonés): Cada una de las divisiones del término municipal que han sido adjudicadas, en sorteo anual, a un pastor, para que pasten allí sus ovejas. El sorteo se celebraba a principios de enero o finales de diciembre en el ayuntamiento, se metían en una urna papeletas donde estaba escrito el nombre de uno o varios pagos del término municipal, después cada pastor cogía una papeleta, que leía en público, y ese pago o pagos cuyo nombre estaba escrito en la papeleta era la suerte donde le tocaba pastar con sus ovejas.

T

Tablechilla (leonés, de tabla): tabla fina y de mala calidad; se usaban mucho como guardapolvo en los techos.

Tablero (acepción leonesa): cada uno de los laterales de un carro hecho de tablas.

Tallador: persona designada por el ayuntamiento para tallar a los quintos llamados a filas y comprobar que tenían la altura mínima para ser declarados útiles para el servicio militar. La talla de los quintos se realizaba en el ayuntamiento, y el tallador recibía una compensación pecuniaria por su labor.

Tallarse: echarse a perder las lechugas o cebollas por crecer demasiado su tallo y florecer.

Tarusa (leonés): Juego que consiste en lanzar dos discos de metal (los doblones) sobre una pieza de madera formada por dos troncos de cono unidos por un anillo, de unos 17 centímetros de altura (la tarusa), situada a unos 20 metros de los jugadores; encima de la cual se coloca una moneda. Cada jugador realizará una serie de tiradas lanzando los dos doblones y dependiendo de si se derriba la tarusa con el doblón y de la distancia a la que quede el doblón respecto a la moneda y la tarusa, obtendrá una

serie de puntuaciones. Ganará el jugador que más puntos obtenga después de realizar todas las tiradas.



Tarusa y doblones

Tejo: trozo pequeño de una teja, entre otros usos servía para jugar al castro.

Telar (acepción leonesa): generalmente significa cacharro. *Esa panera está llena de telares.* **Tener telares** es tener problemas o una disputa con alguien. *Juan y Luis al final van a tener telares.* Una persona **telarera** es una persona chapucera. También cuando no se conoce el nombre de un objeto este se sustituye por la palabra telar. *Dame un telar de esos para el dolor de cabeza.*

Telera: estructura de madera rectangular, formada por tablas y travesaños de madera, que servía para separar grupos de ovejas en el aprisco o formar cercados donde guardar el ganado lanar. Una forma de abonar una tierra era formar un redil con teleras y tener allí las ovejas unos días, de forma que fueran abonando el terreno, para ir cambiando de lugar el redil cada cierto tiempo y de esta forma abonar toda la tierra. Una de las labores del antiguo mundo de los pastores era **sujetar la telera:** lo que consistía en que, cuando se ordeñaban las ovejas a mano, una persona que sujetaba una telera que dividía el

espacio de ordeño en dos, va dejando pasar a las ovejas ordeñadas a una parte del espacio, mientras que en la otra parte del espacio permanecen las ovejas aun sin ordeñar; a medida que se van ordeñando más ovejas el que sujeta la telera va moviéndola, ampliando el espacio de las ovejas ordeñadas y disminuyendo el de las pendientes de ordeñar.



Telera

Telerín: tablas que se ponían sobre los costados del carro para evitar que se cayera la carga.

Tener gusarapa (gusarapa es gusano/lombriz en leonés): tener gusanillo, tener hambre

Tener ocupación de estómago: estar empachado

Terciar: tercera vuelta de arado, que se daba en las tierras de labor sobre el mes de octubre para prepararlas para sembrar.

Tirador (leonés): tirachinas.

Tirar a la rebatina (leonés occidental, oriental rebatiña, de rebato): tirar algo al aire para que el público congregado lo recoja, porfiando unos con otros para cogerlo en el aire o en el suelo. En los bautizos se tiraban caramelos, confites y monedas. Si no se tiraba nada, los niños iban a la puerta del bautizado y cantaban: *Bautizo roñoso y el niño potroso, la madrina y el*

padrino que se rasquen el bolso. En la fiesta de san Isidro, desde la ventana del Sindicato Agrícola, lo que tiraban a la rebatina eran avellanas y cacahuetes.

Tito (acepción leonesa): Además de ser el hueso de la fruta, también son los guisantes.

Toba (*Onopordum nervosum*)**:** véase apartado de fitonimia. Esta voz repetida se utiliza también para llamar al perro ***toba, toba, toba...***

Tocas (de toca, paño que cubre la cabeza): palo largo con unos trapos atados a su extremo que se utilizaba para limpiar el horno de pajas y morceñas una vez calentado y justo antes de poner a cocer el pan o los dulces.

Tollarse (leonés occidental y éste del celta, gaélico moderno toll, agujero): hundirse en el barro de manera que puede resultar difícil salir de él.

Tornadera: utensilio de labranza de madera ligera y de una sola pieza que termina en varios ganchos, y que sirve para dar vuelta a la trilla. En la primera vuelta se utilizaba la tornadera de cuatro ganchos, y en la segunda, la de dos ganchos.



Tornadera

Torreja: dulce típico de carnaval también llamado oreja y que se elabora de la siguiente forma: se ponen en una cazuela seis huevos, un **pocillo** y medio de agua, tres **pocillos** de aceite de oliva, un vaso de zumo de limón y naranja, más limón que naranja, esencia de anís, se bate bien todo y se va añadiendo poco a poco la harina, aproximadamente dos kilos y cuarto, hasta que se haga la masa; seguidamente se pone en una mesa y se amasa echando harina sobre la mesa para que no se pegue, después se corta la masa en trozos pequeños y se estira muy fina con una botella de cristal, que se unta de aceite para que no se pegue la masa, a continuación se fríe en una sartén, cuando la torreja este dorada por los dos lados se saca de la sartén y se pone en una fuente con papel absorbente; las orejas se comen frías rociándolas con azúcar o miel.



Torrejas

Torresno (leonés occidental): torrezno.

Torva (leonés): torbellino de viento precursor de una tormenta de verano, que levanta hojas, polvo, etc. del suelo. A finales de agosto suele haber muchas torvas, por eso a san Agustín (28 de agosto) se le dice *san Agustín el torvero.*

Tranco (leonés y éste del celta, gaélico moderno tairne /tarne/): madero o hierro largo que se atraviesa detrás de una

puerta para asegurar que no se podrá abrir por fuera ni abriendo la cerradura.

Trazas: persona que trabaja de forma tosca y deficiente. *Ese carpintero es un trazas.*

Trajon: dicho por algunas personas por **trajeron.**

Trébede (leonés): repisa situada en la parte alta de la lumbre, donde empieza el humero, y donde se colocaban diversos objetos de adorno como fotos, estampas de la virgen o de los santos o relojes.

Trébedes: aro de hierro con tres patas, que se introducía en la lumbre, encima del cual se ponían las sartenes y cazuelas de barro.



Trébede *Trébedes*

Tronada (leonés): lluvia torrencial por tormenta.

Tuto (leonés): huevo.

U

Uva de perro (leonés): fruto del sauco (*Sambucus ebulus*) que tiene forma de racimo con pequeñas bayas de color negro. Este

árbol germina con mucha facilidad en zonas donde hay escombros de tapial y adobe. Las flores secas del sauco se utilizaban como infusión para las caballerías.

V

Varal: palo largo colgado del techo por dos cuerdas puestas en sus extremos, en el que se cuelgan lo chorizos hechos en la matanza para que se vayan curando; suele estar situado en la cocina.

Vasal (leonés occidental, de vasar): estantes situados en la cocina, donde se guardan todo tipo de útiles destinados en esta.

Vástiga (leonés): vástago, sarmiento largo y fuerte con el que se ata un manojo. ***En vástiga*** se dice cuando un asunto está encarrilado.

Velay (acepción leonesa, velo ahí): para indicar dónde está una cosa o alguien que se halla cerca. *¿Dónde está la pala? Velay está. ¿Llegaron tus primos? Velay están*.

Vellones (leonés): nubes de algodón.

Vengo de (leonés): acabo de (*vengo de comprar*).

Vero (leonés): límite o extremo de la superficie de una cosa. *No dejes la botella tan cerca del vero de la mesa, porque se puede caer*

Verrones (leonés verronera): espuma. Úsase en echar verrones por la boca.

Vezaloca (*Vicia sp*.): véase apartado de fitonimia.

Z

Zancas: capa de barro que se queda pegado al calzado al caminar por las calles y caminos de tierra en tiempo de aguas.

Zaquilada (leonés): gran cantidad de algo.

Zarabeto (leonés): tartamudo.

Zoleta (leonés occidental, oriental zoleto): azada pequeña para cavicar y escardar.

Zuza (de salso, antónimo de insulso): líquido con el que se adoban los lomos, solomillos, entrecuesto, cintas de torresnos o los riñones del marrano. Se prepara así: en un barreñón se echa un puño de pimentón generalmente dulce, aunque eso va en los gustos de cada uno, un puño de sal, un puño de orégano y unos dientes de ajo sin pelar y sin machacar, solo un poco abiertos después de darles un golpe con una piedra, encima se echa un poco de agua caliente para que se deshaga bien el pimentón al revolver, y se echa agua fría hasta como medio barreñón o lo que sea necesario para cubrir lo que se pretenda adobar, se prueba a ver si está bien de sal y, si falta, se echa más, a continuación se "**mete en zuza**" el lomo o lo que se trate de adobar y se tiene unos tres o cuatro días; tras esto se da vuelta a las piezas a adobar para que todas cojan la misma sal. A los siete días más o menos se sacan los lomos o el entrecuesto y se cuelgan de un clavo para que se oreen. Para esta labor es necesario hacer antes un agujero en el extremo de los lomos con una aguja de coser albardas u otro objeto para meter por ellos un cordel de bramante con que poder atarlos al clavo. Después se tienen así unos siete días, pero, según se vea, se corta un trozo y se prueba a ver si ya está seco o no.

FITONIMIA

Ajo de cigüeña (leonés, *Allium sphaerocephalon*)**:** hierba con un bulbo parecido al ajo, tallo hueco y cilíndrico, generalmente

torcido, y flores moradas, que crece en barbechos y prados. En otros lugares se le conoce como ajo montesino.

Alverjaca (leonés y éste del celta, gaélico moderno arbhar /arvar/, *Podospermum laciniatum*)**:** barbaja, hierba que se coge en los meses de marzo y abril en las eras, prados y vegas del río antes de florecer y que, cuando madura, da unas flores amarillas que reciben la denominación genérica de **claveles.** Con un plato de alverjacas, aliñadas con aceite, vinagre, sal, y a veces pimentón, a modo de ensalada, y con un trozo de pan, se merendaba. No debía confundirse con otra muy parecida, pero con hojas lisas y no comestibles, **alverjaca de culebra** o escorzonera (*Scorzonera angustifolia*), cuya raíz parecía una culebra y se creía que podía servir de antídoto contra el veneno de culebras y sapos (escuerzos).



Alverjaca o barbaja



Alverjaca de culebra o escorzonera

Amarganzón (**del leonés amargaza, porque amargaba,** *Anacyclus clavatus*)**:** manzanilla bastarda, planta muy parecida a la manzanilla y que los inexpertos cogedores de esta confundían con aquella: la flor es de los mismos colores, pero de mayor tamaño.

Anisete: fruto del hinojo (*Foeniculum vulgare*), que los niños chupaban por su sabor dulce y con los que se hacía un licor.

Arvejones: alverja, almorta silvestre (*Lathyrus aphaca*)

Aternillo (de ternillo, dim. de tierno, *Chondrilla juncea*)**:** ajonjera, planta anual con la que se hace la ***escoba de hojeras****.* Se arrancan de raíz las plantas en verde, se cortan las raíces y se dejan secar, después se unen los tallos atándolos fuertemente con un alambre, y esta será la parte por donde se agarra. A continuación, se termina con tres atados con cuerdas en las ramas, que es con lo que se barre la era.





Aternillo o ajonjera *Escoba de hojeras*

Avena loca (*Avena fatua*)**:** avena silvestre o ballueca, planta de tallo herbáceo con espigas colgantes y fruto en forma de granos alagados de color gris, que cuando invade los sembrados de trigo y cebada, impide su desarrollo, causando muchas pérdidas en la cosecha.

Azulina: aciano (*Centaurea cyanus*)

Cardina (leonés): aulaga (*Genista scorpiu*). La expresión "*pasar las cardinas*" es pasarlo muy mal.

Cardo corredor (*Eryngium campestre*)**:** cardos que, cuando se secan y se sueltan del suelo, en los días de viento, ruedan de un lado a otro del pueblo.

Cardo garbancero: cardo estrellado (*Centaurea calcitrapa*)

Cardo pinto: cardo mariano (*Silybum marianum*)

Cardo triguero: cardillo (*Scolymus hispanicus*)

Cebolla bravía: cebollón (*Muscari comosum*)

Chamargo (leonés occidental, oriental chamarguera, pantano): matacandil (*Sisymbrium irio*)

Correruela: correhuela (*Convolvulus arvensis*)

Correviento (por formar estepicursores): aguavientos (*Phlomis herba-venti*)

Flores de San Juan: siempreviva, perpetua amarilla (*Helichrysum stoechas*)

Gamazo (del leonés amargaza): matricaria (*Tanacetum parthenium*), de mal olor.

Genijo (leonés occidental, oriental cenizo, ceñiglo, *Chenopodium album*)**:** mala hierba que puede crecer hasta metro y medio, muy habitual en las huertas y zonas con abundancia de agua.

Hierba espigota: espiguilla (*Bromus diandrus*)

Hierba espiguera (*Hordeum murinum*)**:** cebadilla ratonera, hierba abundante en la zona que produce unas espigas semejantes a las de la cebada, y que cuando se secan se adhieren fuertemente al calzado y calcetines, resultando muy difícil y molesto desprenderse de ellas.

Lechuguilla: hierba de los canónigos (*Valerianella eriocarpa*)

Lirios: hierba pastel, glasto (*Isatis tinctoria*)

Mazorca de pelujo (del leonés mazorca, espadaña): espadaña (*Typha sp*.)

Merendera (de quitameriendas, *Colchicum montanum,* **porque al acortarse los días se adelantaba la cena y se dejaba de merendar):** planta con flores moradas que solían salir en las eras donde había estado el muelo, indicando el final del verano.



Merendera o quitameriendas

Muela (planta, leonés): almorta (*Lathyrus sativus*) que se comía en época de escasez.

Negrillo: olmo (*Ulmus minor*)

Pata de gallo: cincoenrama (*Potentilla reptans*)

Pinchaperros (*Tribulus terrestris*)**:** abrojo, planta y semilla del mismo nombre del tamaño de un garbanzo, en forma de bola y con púas, y tan dura, que es capaz de atravesar con sus púas las patas de los perros y las cubiertas de las bicicletas.

Quebrantarrastros (leonés, *Polygonum aviculare***):** centinodia, hierba que se extiende a ras de suelo, sin elevarse, con muchas ramificaciones. Recibe este nombre porque antiguamente, cuando se realizaba la trilla en las eras, se rompían los dientes de los rastros al enredarse en estas plantas.



Quebrantarrastros o centinodia

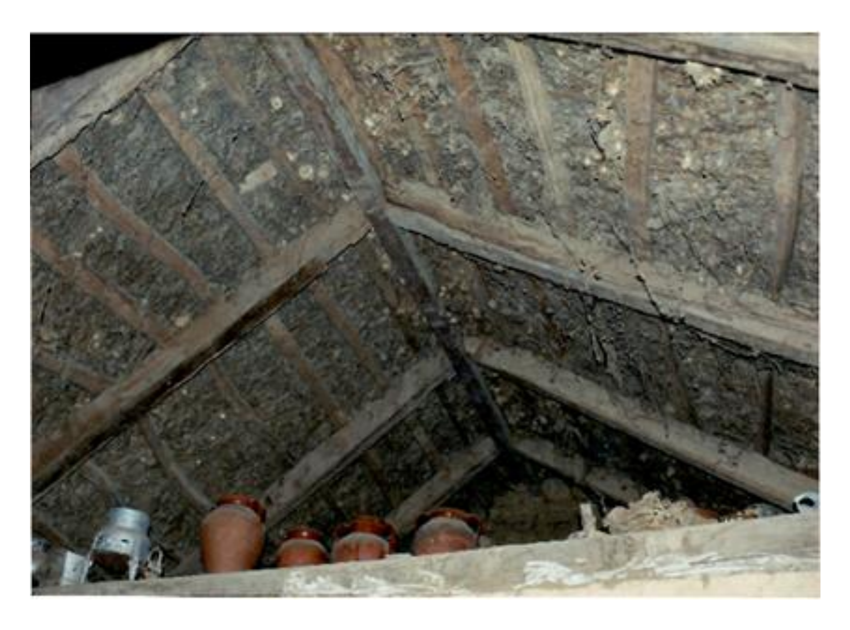
Reloj (planta): alfiler (planta, *Erodium sp*.). Debido a que la planta tenía varias "agujas" en un reloj (fruto), se separaban las agujas y cuando se ponían en el jersey se enroscaban sobre sí misma. Por cada vuelta que daban sobre sí mismas se consideraba que había pasado una hora.

Roya (en leonés significa fruta inmadura): amor de hortelano, azotalenguas (*Galium aparine*)

Sebe (en leonés significa seto): arbusto de flores amarillas, que se utilizaba para hacer cercados, comúnmente llamado retama.

Toba (*Onopordum nervosum,* no confundir con "cardo borriquero", *Cirsium vulgare*)**:** cardo que se usaba para muchas cosas, entre otras, se le daba de comer a los marranos cuando estaban tiernos, y también se utilizaban en la construcción de los

tejados de las casas. Para no gastar dinero en tablas se ponían las tobas atravesadas entre vigas, sobre ellas se echaba una capa de barro y encima se ponían las tejas. Es un aislante térmico excepcional, sobre todo contra el calor. Esta voz repetida se utiliza también para llamar al perro ***toba, toba, toba...***



Tejado de tobas

Vezaloca: arvejana (*Vicia sp*.)

Artículos de etimologías concretas

1. Asociación Cultural Faceira. Xurdir: guía gramatical de leonés. p66 para prefijos y p68 para sufijo -eiru.
2. Morala, JR. Algunos derivados en -il en un corpus del siglo XVII. Palabras Vocabulario Léxico (2017): 267-282. https://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/books/978-88-6969-170-6/978-88-6969-170-6-ch-00_wYcyXlW.pdf
3. Cortés Vázquez, L.: Ganadería y pastoreo en Berrocal de Huebra (Salamanca). Revista de dialectología y cultura popular (1952) VIII: 425-464: p. 460.

4. Ramos, LC. Derivados de Levitu y Levitare. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares (1953) 9: 705. https://www.proquest.com/docview/1301792087
5. Olavarría y Huarte, E. *La Mano Negra,* en Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas (1884): https://archive.org/details/folkloreespaol02mach/page/24/
6. Lorrio, A. *El dios celta Airón y su supervivencia en el folclore y la toponimia*, en Pasado y Presente de los estudios celtas: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/20408/1/Lorrio_Dios_celta.pdf
7. Leyenda recogida en 1938 en inglés en los cuadernos de colegio de Ballinderreen [https://www.duchas.ie/en/cbes/4569047/4566591], Kiltiernan West [https://www.duchas.ie/en/cbes/5235157/5223494/5243119] y Ballymanagh [https://www.duchas.ie/en/cbes/4569055/4567280] , y en gaélico en el cuaderno de colegio de Corrofin [https://www.duchas.ie/ga/cbes/4562123/4561427/4570912?ChapterID=4562123]
8. Diccionario panhispánico de dudas. Margen: https://www.rae.es/dpd/margen
9. Menéndez Pidal, R.: El dialecto leonés. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos (1906) 10: 128-311. http://www.fundacionramonmenendezpidal.org/wp-content/uploads/2018/07/ELDialectoLeones.pdf

Se recogen las palabras que se pueden considerar localismos del habla terracampina de Santa Eufemia del Arroyo. Se puede apreciar que buena parte del léxico particular proviene de la lengua leonesa, con rasgos de la variedad occidental, considerada extinta tras el s. XV, de la que sólo sobreviven algunas palabras, y que se encuentra entre el cántabro y el extremeño, denominado por algún autor cantabroextremeño. También hay presencia de términos celtas y, en menor medida, términos godos y del vecino portugués.